euskal teatroa

irailaren 7tik 10era • 2007 • del 7 al 10 de septiembre

LAS DOS VERDADES
TARTEAN

EL VENDEDOR DE TIEMPO
ADOS TEATROA

OTEHITZAri BIRAKA
KUKAI - TANTTAKA

LA ESCUELA VACÍA
LA TENTACIÓN

KULUNKA
GAITZERDI TEATRO

COMO COMO
PIKOR

ytantos

Antolatzailea / Organiza:

EUSKO JAURLARITZA — GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA — DEPARTAMENTO DE CULTURA

euskal

euskal teatroa

(Euskadiko espazioa)

EUSKAL TEATROA hamaikagarren urtez etorri da etengabe jada Fira de Teatre al carrer de Tárrega izeneko azokara. Hasiera hura atzo izan zela dirudi, eta begira, hamaika urte! Erregulartasuna eta iraunkortasuna dira euskal artistei eta sortzaileei laguntzen jarduteko aukera ematen duten bertuteak, eta, horrela, geure herrialdetik kanpo ere bide berriak eta merkatu berriak irekitzeko moduak eskaintzen zaizkie. Beraz, Fira, ibilbide luze eta gogor horretan, oinarrizko toki saihestezin bihurtu da eta, emaitzak ikusten ari gara..., geroz eta euskal konpainia gehiagok berenganatzen dituzte Atlantikoaren alde honetako eta beste aldeko nazioarteko merkatuak eta, hori dela bide, nazioarteko merkatu horiek ere, apurka-apurka, geroz eta ezagunagoak eta hurbilagokoak ari dira gertatzen.

Edizio honetan, aretoko lau ikuskizun eta bi kale-ikuskizun aurkeztuko ditugu. Udal-kiroldegian, Tartean taldeak “Las dos verdades” obra aurkeztuko du, Ados taldeak “El vendedor del tiempo” eta Kukai-Ttanttaka taldeak “OTEhITZARI BIRAKA”. Spai Poeta N'Assam 2, La Tentación konpainiaren “La escuela vacía” lanarekin gozatu ahal izango da. Nazioen plazan Pikor Teatro taldeak bere “Cómo como” lan sortu berriarekin gozaraziko digu eta Gaitzerdi taldeak, berriz, estreinatu berria duen “Kulunka“ ikuskizuna eskainiko digu.

Llotjan stand bat izango dugu eta, bertan, aurkeztutako jarduerei eta produkzioei buruzko informazio guztia emango dugu.

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak laguntza eman nahi die euskal produkzioei heda daitezen eta antzerki-merkatu berriak zabal ditzaten, eta, politika irmo horren barruan sartzen da EUSKAL TEATROA ere. Horretarako zutabe hauez baliatzen da: Tarregako Fira de Teatre al carrer, Valladolideko Festival Internacional de Teatro y Artes de la Calle, Donostiako Antzerki Feria eta Leioako Umore Azoka izeneko kale-antzerkiaren feria.

Eskerrak eman nahi dizkiogu Fira-ri Euskal Herriko Autonomia Erkidegoko arte-produkzioan jarri duen konfidantzagatik. Ikusleei eta profesionalei, berriz, EUSKAL TEATROAN parte hartzeko gonbitea egiten diegu.

Aurtengo edizioan ere EUSKAL TEATROA denen gustuko izango delakoan, eskerrak eman nahi dizkiegu tarregarrei, publikoari oro har, eta sektoreko profesionalei, urteetan zehar egin diguten harrera onagatik eta erakutsitako abegikortasunagatik.

t e a t r o a

euskal teatroa
(Espacio de Euskadi)

Son ya once años de presencia ininterrumpida de EUSKAL TEATROA en la Fira de Teatre al Carrer de Tárrega. ¡Parece que fue ayer!. La regularidad y constancia son virtudes que nos permiten perseverar en el apoyo a los creativos y artistas vascos para que vayan abriendo nuevos caminos y nuevos mercados allende de nuestra Comunidad. La Fira se convierte así en una plataforma ineludible y básica en este arduo y largo recorrido. Y los frutos se están viendo…cada vez más compañías vascas conquistan los mercados internacionales de este lado y del otro lado del Atlántico. Los mercados internacionales son cada vez, paso a paso, más familiares y menos ajenos.

En esta edición presentamos cuatro espectáculos de interior y dos espectáculos de calle. En el Polideportivo municipal, Tartean representará la obra "Las dos verdades", Ados Teatroa nos ofrecerá "El vendedor de tiempo" y Kukai-Tanttaka presenta "OTEhITZARI BIRAKA". En el Spai Poeta N'Assam 2 se podrá disfrutar de "La escuela vacía" de la Compañía La Tentación. En la Plaza de las Naciones Pikor Teatro nos deleitará con su nueva creación "Cómo como" y Gaitzerdi nos sorprenderá con su también recién estrenado "Kulunka".

En la Llotja se dispondrá de un stand, donde se facilitará toda la información necesaria sobre las actividades y las producciones presentadas.

EUSKAL TEATROA se enmarca dentro de una decidida política del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para apoyar la expansión de las producciones vascas de cara a la apertura de nuevos mercados teatrales. La Fira de Teatre al Carrer de Tárrega, el Festival Internacional de Teatro y Artes de la Calle de Valladolid, el MIRA, etcétera junto a la Feria de Teatro de Donostia-San Sebastián y Umore Azoka, Feria de Teatro de calle de Leoia son sus pilares fundamentales.

Agradecemos a la Fira la confianza depositada en la producción artística de la Comunidad Autónoma vasca e invitamos al público y profesionales a participar en EUSKAL TEATROA.

Esperando que la actual edición de EUSKAL TEATROA sea del agrado de todos, damos las gracias por el calor y la buena acogida que durante años ha obtenido entre las gentes de Tárrega, el público en general y los profesionales del sector.

euskal teatroa
(Espai d'Euskadi)

Ja són onze anys de presència ininterrompuda d'EUSKAL TEATROA a la Fira de Teatre al Carrer de Tàrrega. Sembla com si fos ahir! La regularitat i constància són virtuts que ens permeten perseverar en el suport als creatius i artistes bascos perquè obrin nous camins i nous mercats més enllà de la nostra Comunitat. La Fira es converteix així en una plataforma ineludible i bàsica en aquest recorregut llarg i feixuc. I se'n veuen els fruits... cada vegada hi ha més companyies basques que conquereixen els mercats internacionals d'aquest costat de l'Atlàntic i de l'altre. Els mercats internacionals són cada cop, pas a pas, més familiars i menys aliens.

Aquesta edició presentem quatre espectacles d'interior i dos espectacles de carrer. Al poliesportiu municipal, Tartean representarà l'obra «Las dos verdades», Ados Teatroa ens oferirà «El vendedor de tiempo» i Kukai-Tanttaka presenta «OTEhITZARI BIRAKA». A l'Spai Poeta N'Assam 2 es podrà gaudir de «La escuela vacía» de la companyia La Tentación. A la plaça de les Nacions, Pikor Teatro ens delectarà amb la seva nova creació «Cómo como» i Gaitzerdi ens sorprendrà amb el seu «Kulunka», també acabat d'estrenar.

A la Llotja es disposarà d'un estand, on es facilitarà tota la informació necessària sobre les activitats i les produccions presentades.

EUSKAL TEATROA s'emmarca dins d'una decidida política del Departament de Cultura del Govern Basc per donar suport a l'expansió de les produccions basques de cara a l'obertura de nous mercats teatrals. La Fira de Teatre al carrer de Tàrrega, el Festival Internacional de Teatre i Arts del Carrer de Valladolid, el MIRA, etcètera juntament amb la Fira de Teatre de Donostia – Sant Sebastià i Umore Azoka, Fira de Teatre de carrer de Leoia, en són els pilars fonamentals.

Agraïm a la Fira la confiança dipositada en la producció artística de la Comunitat Autònoma basca i convidem el públic i els professionals a participar a EUSKAL TEATROA.

Tot esperant que l'edició actual d'EUSKAL TEATROA agradi a tothom, donem les gràcies per l'afecte i la bona acollida que durant anys ha obtingut entre la gent de Tàrrega, el públic en general i els professionals del sector.

ELVENDEDORDETIEMPO
LASDOSVERDADES
OTEHITZAriBIRAKA
LAESCUELAVACIA
KULUNKA
COMOCOMO

LAS DOS VERDADES
TARTEAN

Tokia / Lugar: **Polideportivo B**
Irailak 8 septiembre: 23:00 h - 01:00h
Irailak 9 septiembre: 12:00 h

FITXA ARTISTIKOA
FICHA ARTÍSTICA

Autorea: Jokin Oregi

Zuzendaritza-Dirección: Jokin Oregi

Aktoreak: Reyes Molero, Patxo Telleria, Enero Olasagasti, Tessa Andonegi

Banatzailea-Distribución:
Teatrorat
Maite Arrese
Amezketa plaza, 10 behea
20010 Donostia-San Sebastián
Tel.: 943.465.381 / 690.630.748
Fax: 943.444.645
E-mail: maite@teatrorat.com
www.teatrorat.com

Grinen historia bat da, Frantziako hondartza huts eta ahaztu batean kokatua. Maitasuna, maitatua izateko nahia eta maitatzekoa, ase-ezintasuna, bakardadea, itxaropena..., pertsonaien historia honetan nahastu eta urtzen dira. Maitasun-historia da, hiritarra eta egungoa, errealitatea eta guraria elkarrekin bizi direna. Bi egia agertzen dira eta horietako bat azaltzeko baino ezkutatzeko hobea da.

És una història de passions, que se situa en una platja francesa, oblidada i buida. L'amor, el desig d'ésser estimat i d'estimar, la insatisfacció, la solitud, l'esperança... es barregen i es fonen en aquesta història de personatges. És una història d'amor, urbana i actual on conviuen la realitat i el desig. Es presenten dues veritats i una d'elles és millor ocultar-la.

Es una historia de pasiones, que se sitúa en una olvidada y vacía playa francesa. El amor, el deseo de ser amado y de amar, la insatisfacción, la soledad, la esperanza... se mezclan y se funden en esta historia de personajes. Es una historia de amor, urbana y actual donde cohabitan la realidad y el deseo. Se presentan dos verdades y una de ellas es mejor ocultarla.

EL VENDEDOR DE TIEMPO
ADOS TEATROA

Tokia / Lugar: **Polideportivo B**
Irailak 7 septiembre: 23:30 h
Irailak 8 septiembre: 12:00 h - 17:00 h

FITXA ARTISTIKOA
FICHA ARTÍSTICA

Autorea: Garbi Losada.
Versión del Best-Seller de Fernando Trías de Bes.

Zuzendaritza-Dirección: Garbi Losada

Aktoreak: Koldo Losada, Lierni Fresnedo, Carlos Nguema, Ainhoa Aierbe, Ioseba Morrás, Txori García Uriz, Dorleta Urretabizkaia / Aintzane Crujeiras

Banatzailea-Distribución:
PRODUCCIONES GAUPASA
San Cristóbal, 4-6ª B, oficina 2
20012 Donostia-San Sebastián
Tel. / Fax: 943.279.900
E-mail: gaupasa@euskalnet.net

Musika-komeria da, tonu alai eta garratzean idatzia. Gure ondasunik baliozkoena berreskuratzeko deia: gure DENBORA alegia, hots, gure BIZIA. Historiak, gorrotatzen duen lan bat egiten duen "gizaki arrunt" baten historia kontatzen du, harik eta..., zaletasun arraro batek bere bizitza erabat aldatzen duen arte. **Denbora-saltzailean**, hitzek, irudiek eta musikak, umorez betetako ikuskizuna eratzen dute eta gogoeta egitera gonbidatzen dute ikustea.

És una comèdia musical escrita en un to divertit i mordaç. Una crida a recuperar el nostre actiu més valuós: el nostre TEMPS. És a dir, la nostra VIDA. Explica la història d'un «tipus corrent» que té una feina que detesta fins que... una afició estranya li canvia la vida. A **El vendedor de tiempo** la paraula, les imatges i la música configuren un espectacle carregat d'humor i d'invitació a la reflexió.

Es una comedia musical escrita en un tono divertido y mordaz. Una llamada a recuperar nuestro activo más valioso: nuestro TIEMPO. Es decir, nuestra VIDA. Cuenta la historia de un "tipo corriente" que realiza un trabajo que detesta hasta que… una extraña afición cambia su vida. En **El vendedor de tiempo** la palabra, las imágenes y la música configuran un espectáculo cargado de humor y de invitación a la reflexión.

OTEhITZARI BIRAKA
KUKAI - TANTTAKA

Tokia / Lugar: **Polideportivo B**
Irailak 9 septiembre: 21:00 h -23:00 h
Irailak 10 septiembre: 17:00 h

FITXA ARTISTIKOA
FICHA ARTÍSTICA

Autorea: Mireia Gabilondo

Zuzendaritza-Dirección: Mireia Gabilondo

Aktoreak: Jon Maya, Alain Maya, Enero Gil, Ibon Huarte, Urko Mitxelena, Nerea Vesga, Vanesa Castaño

Banatzailea-Distribución:
Julio Perugorria Producciones
Apdo. 279 - 48200 Durango (Bizkaia)
Tel.: 94.681.67.43 / 609.457.575
Fax: 94.620.17.17
E-mail: jpproducciones@jpproducciones.com
www.jpproducciones.com

Ikuskizunak, Jorje Oteizak bere bizitzaren arlo askoren aurrean egin zituen aukerak azaltzen ditu, hainbat gaiz idatzi eta esan zituenak. Oteiza beraren hitzak, poesiak, musika eta dantza dira ikuskizunaren lengoaiak. Musikak giro berezia sortzen du. Ikuskizunaren zati asko, euskal dantzen bitartez agertzen dira baina egungo kontzeptu eta ikuspegi berriekin adierazita, beti ere, poesiak, musikak eta bideoak lagunduta.

L'espectacle mostra les opcions que va prendre Jorge Oteiza davant els diferents aspectes de la vida; el que en va escriure i en va dir. Les paraules del mateix Oteiza, la poesia, la música i la dansa seran els llenguatges de l'espectacle. La música crea una atmosfera especial. Moltes de les parts de l'espectacle s'expressen mitjançant la dansa basca en un concepte nou i contemporani, sempre amb el suport de la poesia, la música, el vídeo…

El espectáculo muestra las opciones que tomó Jorge Oteiza ante los diferentes aspectos de la vida; lo que escribió y dijo de ellas. Las palabras del propio Oteiza, la poesía, la música y la danza serán los lenguajes del espectáculo. La música crea una atmósfera especial. Muchas de las partes del espectáculo se expresan por medio de la danza vasca en un concepto nuevo y contemporáneo, apoyada siempre por la poesía, la música, el video…

LA ESCUELA VACÍA
LA TENTACIÓN

Tokia / Lugar: **Spai Poeta N'Assam 2**
Irailak 9 septiembre: 12:30 h
Irailak 10 septiembre: 13:00 h

FITXA ARTISTIKOA
FICHA ARTÍSTICA

Autorea: Thar Ben Jelloun

Zuzendaritza-Dirección: Fernando Bernués

Aktoreak: Carlos Nguema

Banatzailea-Distribución:
Julio Perugorria Producciones
Apdo. 279 - 48200 Durango (Bizkaia)
Tel.: 94.681.67.43 / 609.457.575
Fax: 94.620.17.17
E-mail: jpproducciones@jpproducciones.com
www.jpproducciones.com

Afrikan, Néant-eko eskolako maisu berriak arazo bat du: ikasleak geroz eta gutxiago datozkio eskolara. Azkenean, ikasleak, fabrika batean aurkitu ditu, dolar bat irabazteko egunean hamabi orduz lan egiten. Baina berak horren aurka kexu azaldu arren, umeek ez dute eskolara itzuli nahi, izan ere, "Jakintzak itxaron lezake, baina goseak ez". Hala eta guztiz ere, maisuak ez du amore ematen... Ikuskizuna, munduko lurralderik txiroenetako ume langileen errealitatean murgiltzen da.

El nou mestre de l'escola de Néant, a l'Àfrica, té un problema: els alumnes deixen d'assistir a classe. Al final, troba els seus alumnes en una fàbrica, treballant dotze hores al dia per guanyar un dòlar. Però per molt que protesti, els nens no volen tornar a l'escola. Perquè «el saber pot esperar, la gana, no». Malgrat tot, el mestre no es rendeix... L'espectacle se submergeix en la realitat dels nens treballadors de les zones més pobres del planeta.

El nuevo maestro de la escuela de Néant, en África, tiene un problema, los alumnos van dejando de asistir a clase. Al final encuentra a sus alumnos en una fábrica, trabajando doce horas al día para ganar un dólar. Pero por mucho que proteste, los niños no quieren volver a la escuela. Porque, "el Saber puede esperar, el hambre no". A pesar de todo, el maestro no se rinde…El espectáculo se sumerge en la realidad de los niños trabajadores en las zonas más pobres del planeta.

KULUNKA
GAITZERDI TEATRO

Tokia / Lugar: **Plaza de las Naciones (Calle)**
Irailak 9 septiembre: 24:00h
Irailak 10 septiembre: 21:00 h

antzerkia kalean teatro en la calle

FITXA ARTISTIKOA
FICHA ARTÍSTICA

Autorea: Kepa Ibarra

Zuzendaritza-Dirección: Kepa Ibarra

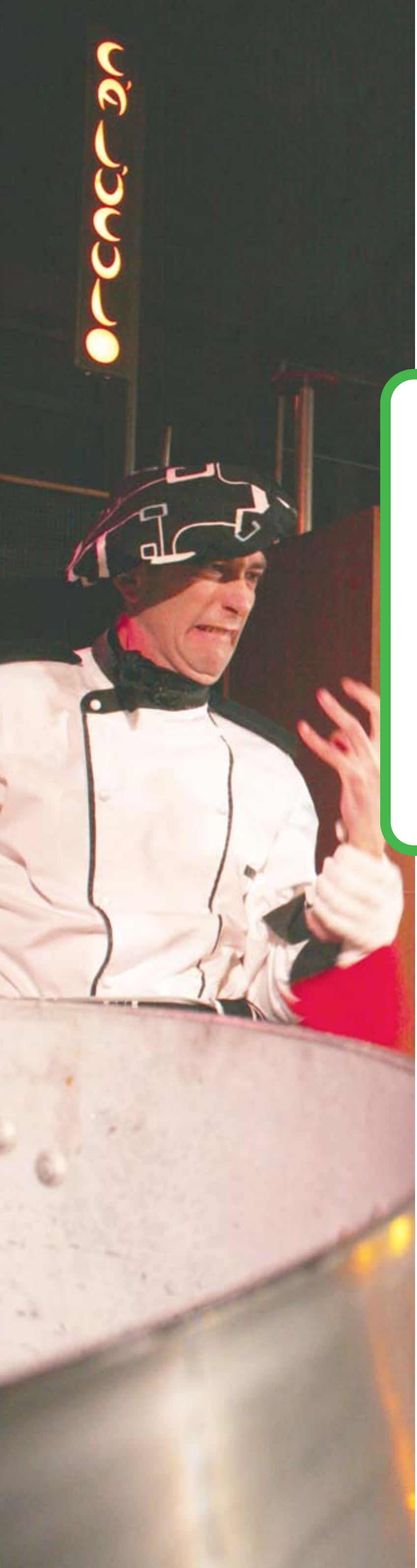
Aktoreak: Yolanda Bustillo, Borja Ruiz, Ana Martín, Juana Lor, Gustavo Gorosito

Banatzailea-Distribución:
Gaitzerdi Teatro
Yolanda Bustillo
Tel.: 94.422.30.08
Móvil: 656.727.946
E-mail: gaitzerdi@euskalnet.net

Kulunka, gizarte desitxuratu eta zalantzakorraren isla da, pertsonaren eta bere zeregin arrazoizko edo burugabeen artean elikatua. Gizakiaren joan-etorria da, bost pertsonaien metafora-bidaia bat, gure lotura eta gure neurri lodi, mehe, lerro zuzeneko edo kurbetakoetan barna. Kulunkak, itxuraren eta muinaren arteko kontraste-munduan murgilarazten du ikuslea, ikusten denaren eta nabaritzen denaren artean alegia.

Kulunka és el reflex d'una societat distorsionada, ambigua, condimentada entre la persona i el seu quefer racional o desbaratat. És l'anada i tornada de l'ésser humà, un viatge metafòric de cinc personatges, a través dels nostres llaços i les nostres dimensions, gruixudes o fines, lineals o corbes. Kulunka endinsa l'espectador en un món de contrastos: entre la forma i el fons, entre el que es veu i el que es percep.

Kulunka es el reflejo de una sociedad distorsionada, ambigua, condimentada entre la persona y su quehacer racional o disparatado. Es el ir y volver del ser humano, un viaje metafórico de cinco personajes, a través de nuestros trazos y nuestras dimensiones, gruesas o finas, lineales o curvas. Kulunka adentra al espectador a un mundo de contrastes: entre la forma y el fondo, entre lo que se ve y lo que se percibe.



COMO COMO
PIKOR

Tokia / Lugar: **Plaza de las Naciones (Calle)**
Irailak 7 septiembre: 22:30 h
Irailak 9 septiembre: 01:00 h

antzerkia kalean teatro en la calle

FITXA ARTISTIKOA
FICHA ARTÍSTICA

Autorea: Miguel Olmeda Freire

Zuzendaritza-Dirección: Miguel Olmeda Freire

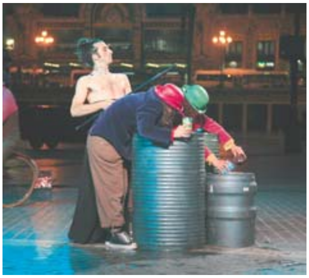
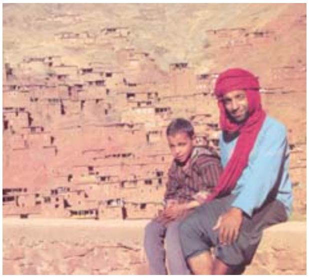
Aktoreak: Mª Angeles Argudo, Marisa Lafuente, Gabriel Ocina, Paco Ochoa, Iñigo de la Iglesia

Banatzailea-Distribución:
Pikor Teatro
Miguel Almeda
Tel.: 945.410.060
Móvil: 656.799.294
E-mail: pikor@telefonica.net
miguelon@pikorteatro.com

Geroz eta gehiago topo egiten dugu elikadurarekin zerikusia duten arazo kroniko berriekin, benetako giza dramekin hain zuzen ere, eta, zientzia, burmuinak urtzen ari da bulimia, anorexia, harrapakako janedankeria, kanibalismoa, etab. bezalako gaixotasunak arintzeko. Gizonezko eta emakumezkoen portaera neurotikoak alegia, buruan janaria eta jatea baino ez dituzten pertsonenak. Horietako asko etorriko dira gaur gure jatetxera beren jatun-itsumenari bidea libre uztera eta hortxe hasiko dira beren benetako arazoak.

Cada cop trobem nous problemes crònics relacionats amb el menjar, drames humans que la ciència es trenca la closca per alleujar: bulímia, anorèxia, golafreria compulsiva, canibalisme, etc. Comportaments neuròtics d'homes i dones que no tenen res més al cervell que el menjar. Molts d'ells vindran avui al nostre restaurant per donar curs a les seves obsessions culinàries i aquí començarà el seu veritable problema.

Cada vez encontramos nuevos problemas crónicos relacionados con la comida, dramas humanos que la ciencia se rebana los sesos para aliviar: bulimia, anorexia, glotonería compulsiva, canibalismo, etc. Comportamientos neuróticos de hombres y mujeres que no tienen otra cosa en el cerebro que comida. Muchos de ellos vendrán hoy a nuestro restaurante para dar rienda suelta a sus obsesiones culinarias y aquí comenzará su verdadero problema.

euskal teatroa

Polideportivo B

7 sept.	"El vendedor de tiempo"	Ados Teatroa	23:30
8 sept.	"El vendedor de tiempo"	Ados Teatroa	12:00
8 sept.	"El vendedor de tiempo"	Ados Teatroa	17:00
8 sept.	"Las dos verdades"	Tartean	23:00
8 sept.	"Las dos verdades"	Tartean	01:00
9 sept.	"Las dos verdades"	Tartean	12:00
9 sept.	"Otehitzari biraka"	Kukai - Tanttaka	21:00
9 sept.	"Otehitzari biraka"	Kukai - Tanttaka	23:00
10 sept.	"Otehitzari biraka"	Kukai - Tanttaka	17:00

Spai Poeta N'Assam 2

9 sept.	"La escuela vacía"	La Tentación	12:30
10 sept.	"La escuela vacía"	La Tentación	13:00

Plaza de las Naciones (Calle)

7 sept.	"Como como"	Pikor	22:30
9 sept.	"Como como"	Pikor	01:00
9 sept.	"Kulunka"	Gaitzerdi Teatro	24:00
10 sept.	"Kulunka"	Gaitzerdi Teatro	21:00

Antolatzailea / Organiza:

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA DEPARTAMENTO DE CULTURA